

術研討會，有來自德國、日本及琉球的學者參與。研討會中鄭炯明盛讚葉石濤自十六歲起至今寫作一甲子，其作品飽含台灣人民的血淚和靈魂的聲音。在台灣文學研究仍處於拓荒的年代，葉石濤即以開創性的角度重省文學的發展，並為反映人生、訴說苦難的寫實主義吹響號角。從他的身上，後學者體悟到的不僅是鄉土文學的內涵與定位，同時還有文學史多元觀點的考察與論述，由此還衍生出從文學史的書寫看族群意識的形成及其自我定位等重要課題。

由彭瑞金執筆，文學台灣雜誌社策畫的《葉石濤評傳》於九九年元月出版。本書以傳主文學為主要評論焦點，企圖清理出葉老一生繁複、豐碩的文學理想。面對這多樣面貌、內容豐富的作家與作品，我們除了以台灣經驗來解讀，更可以用世界普遍的殖民地文學或族群意識來探討。

葉石濤仍然誠懇敘說著他所聞所見的文學事實，在回憶中反省台灣文學在歷史的每一個階段所承擔的追求自由、民主與解放的責任，並不斷地針對當下的現實提出看法，包括將文學的建構紮根於濃厚而堅定的台灣意識，亦即希望新文學自一九二〇年代以來，與台灣民眾生活息息相關的現實政治傾向及其反壓迫的批判意識，能夠明確地反映出來。葉老並且強調，日據時代的文學沿革是台灣文學史不可割裂的一部分，了解其流變，才能掌握整體台灣文學發展過程中所建立的自主精神，以及戰後持續性的抗議性格。在他的基礎上，後輩可能建築起台灣文學史的巨廈嗎？我們正面臨著這個挑戰。

十一月間，葉老榮獲成功大學文學院頒贈榮譽文學博士學位，明年他將在成大新成立的台灣文學研究所任教，繼續為台灣文學奉獻他的經驗與智慧。（朱嘉雯）

齊邦媛： 呈現台灣文學英譯成果



九歌出版社提供

一九九九年第二屆五四獎揭曉，在評審的一致推薦下，將「文學交流獎」贈予齊邦媛教授。

五四獎評審團對於齊教授的得獎理由是這麼說的：「自民國六十二年開始從事現代文學的英譯工作，主持《筆會季刊》，譯介優秀的台灣文學作品；積極參與推展『中華民國筆會』的文學交流工作，曾多次訪問西班牙、捷克、蘇格蘭、芬蘭等國家，並邀請國外作家來台訪問。同時從事文學評論工作，有宏觀的歷史視野與精細的文本分析，被稱許為『台灣文學的知音』。」

的確正如得獎理由所說，齊教授七〇年代

自美返國後就致力於現代文學的外譯工作，至今將近三十年絲毫不倦，成果豐碩。早期編譯有《中國現代文學選集》，收錄一九四九到七四年間的新詩、散文和短篇小說作品，厚達一千四百頁，成為到目前為止，國外學界研究台灣文學的重要參考書，以及許多大學教授台灣文學的主要教科書。

一九九二年，她接下由林語堂先生、殷張蘭熙女士及多位文壇前輩創立的《中華民國筆會英文季刊》，定期將台灣的文學作品翻譯外介，許多作品如王鼎鈞先生的〈一方陽光〉、陳芳明教授的〈相逢有樂叮〉等，都經由國際筆會總會的期刊流傳到世界各地，獲致極大迴響。

一九九九年可說是齊教授翻譯事業的豐收時節，先是與王德威、馬悅然兩位教授合作，由美國哥倫比亞大學出版的「台灣當代中文文學」翻譯系列中的《荒人手記》及《三腳馬》在美獲媒體及學界好評。而除了依靠與國外學術單位的合作之外，齊教授和筆會的同仁也試圖將筆會多年來的努力，採用中英對照的方式呈現國內作家的作品翻譯成果，那就是去年出版的《中英對照讀台灣小說》。

除了翻譯之外，齊教授在文學評論上的成就也是有目共睹。她先後出版了《千年之淚》、《霧漸漸散的時候》等評論集，範圍含括文學現象、眷村文學、反共文學、鄉土文學、小說及散文序評等諸多品類，展現出多元的文學觀察及閱讀品味，在作品與讀者之間，也進行另一種方式的譯介。

在五四獎的得獎感言中齊教授如此說道：「文學的築橋者無暇耽於夢想，他需沿著河岸勤作觀測，尋找宜於渡河的地方。世界因有不同的思想與文字而豐富。在不同的文化之間，我曾努力將作者、譯者和讀者的才華凝聚成橋。我相信厚積橋墩，穩鋪橋身；我相信沒有虛度的歲月。」（陳國偉）

鄭焯明： 榮獲南瀛文學獎



陳需霖攝影

同時具有醫生及詩人兩種身分，讓鄭焯明的文學生命綻放出不同於一般詩人的特質及詩風。

對很多人來說，他的名字並不陌生，他的經歷顯赫，八〇年代創辦《文學界》雜誌，提供台灣南方文學界一個文學發表的廣大空間，也出版許多文學書籍。後又於一九九一年創辦《文學台灣》雜誌，並舉辦台灣文學獎百萬小說獎，對鼓勵關懷台灣這片土地的作品不遺餘力。

也正因為如此，由台南縣立文化中心所舉辦的南瀛文學獎，在一九九九年九月，將最高